

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР**

**ФАКУЛЬТЕТ КУЛЬТУРОЛОГИИ**  
**МУНЦ «Высшая школа европейских культур»**

**Перевод академических и деловых текстов**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

---

**51.04.01 Культурология**

*(код и наименование направления подготовки)*

---

**Россия и Европа: взаимодействие в сфере языка и культуры**

*(наименование направленности (профиля) образовательной программы)*

**Уровень высшего образования - магистратура**

**Форма обучения:** очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

**Перевод академических и деловых текстов**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Составитель:

Доцент РИЦ Г.Д. Муравьева

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания МУНЦ «Высшая школа европейских культур» .....

№3 от 27.03.24

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка .....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	5
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	5
4.	Образовательные технологии .....	6
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания .....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
6.1	Список источников и литературы .....	9
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>	
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы..... <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>	
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	10
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	10
9.	Методические материалы.....	11
9.1	Планы практических занятий .....	11
9.2	Методические рекомендации по подготовке письменных работ . <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>	
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	13

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения письменного и устного (абзацно-фразового и последовательного) перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенции (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Создает различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия	Знать: виды, формы и жанры устных и письменных, речевых произведений; достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий. Уметь: анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода.
ПК-2 Способен изучать различные виды культурных объектов в разных контекстах и взаимосвязях, критически анализировать информационные ресурсы по тематике исследования и самостоятельно представлять результаты исследований, свободное овладение методами обработки, анализа и синтеза научной информации	ПК-2.2. Пользуется современными компьютерными технологиями поиска и анализа информации, работает с внутрироссийскими и зарубежными электронными базами данных.	Владеть: уверенными навыками поиска и анализа информации и работы с внутрироссийскими и зарубежными электронными базами данных

ПК-3 Готов представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.	ПК-3.2 Готовность представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.	Уметь: выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями для представления результатов исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей
ПК-9. Готов к проектно-аналитической работе в сферах социокультурной деятельности, умение пользоваться нормативными документами, определяющими параметры проведения работ в сферах социокультурной деятельности	ПК-9.1. Знает основные принципы проектно-аналитической работы в сфере социокультурной деятельности	Знать: функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике в сфере социокультурной деятельности

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод и межкультурная коммуникация на итальянском языке, История и методология изучения культуры.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История культурного взаимодействия России и стран Европы, Исследования культуры в современном мире, научно-исследовательская работа. проектно-организационная практика.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	10
4	Практические занятия	20
Всего:		30

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
---	---------------------------------	------------

1	Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
2	Лексические трансформации	Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).
3	Смысловая сегментация текста. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований	Сегментация текста и проблема единиц перевода. Перевод и структурно-семантические особенности текста. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
4	Перевод реалий.	Описание / комментарий как переводческий прием при переводе реалий, имен собственных, терминов. Сравнение текстов оригинала и перевода, анализ переводческих приемов. Перевод терминов, реалий.
5	Перевод сложных письменных текстов с соблюдением нормативов, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности	Письменный перевод литературного прозаического текста, синтаксические трансформации, выбор регистра повествования и соответствующего ему лексического ареала.
6	Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Смысловой анализ текста с предложениями усложненной синтаксической структуры	Смысловой анализ текста. Обсуждение трудностей, связанных с расхождением семантических значений и синтаксических структур итальянского и русского языков; методы преодоления этого расхождения. Мера стилизации и учет сложившейся переводческой традиции.

#### 4. Образовательные технологии

Курс предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, в том числе деловых ролевых игр, тренингов, дискуссионное обсуждение проблем на основании переводов, выполненных студентами в часы самостоятельной работы.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии на семинаре - перевод текста	5 баллов 5 баллов 10 баллов	30 баллов 10 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация <i>Зачёт с оценкой</i> (Письменный)	40 баллов	
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b>	<b>100 баллов</b>	

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Примерные темы дискуссии и опроса на занятиях:

Проверяемые компетенции УК-4.1; ПК-2.2, ПК-3.2, ПК-9.1)

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода
2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).
3. Сегментация текста и проблема единиц перевода.
4. Перевод и структурно-семантические особенности текста.
5. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации
6. Описание / комментарий как переводческий прием при переводе реалий, имен собственных, терминов.
7. Сравнение текстов оригинала и перевода, анализ переводческих приемов. Перевод терминов, реалий.



8. Письменный перевод литературного прозаического текста, синтаксические трансформации, выбор регистра повествования и соответствующего ему лексического ареала.
9. Смысловой анализ текста. Обсуждение трудностей, связанных с расхождением семантических значений и синтаксических структур итальянского и русского языков; методы преодоления этого расхождения.

#### **Темы для устного перевода:**

Проверяемые компетенции УК-4.1, ПК-2.2, ПК-3.2, ПК=9.1

1. Исследования культуры в современном мире.
2. Россия и Италия: культурные связи.
3. Итальянская культура.
4. Культура России.
5. Междисциплинарность в культурных исследованиях.

Задание для промежуточной аттестации(зачет с оценкой).

Проверяемые компетенции УК-4.1, ПК-2.2, ПК-3.2, ПК-9.1

Письменный перевод статьи - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой перевод с иностранного языка на русский в письменном виде статьи определенной научной темы, где автор показывает свое умение научно-технического перевода. Цель письменного перевода – получение знаний и умений в результате самостоятельной работы, привитие обучающемуся навыков владения правильного перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным статьям.

Задание для выполнения письменного перевода:

1. Изучить материалы иноязычных открытых источников информации.
2. Проанализировать и перевести информацию (объем 1-3 стр.).
3. Оформить письменный перевод в виде документа.

#### **Примерные тексты для переводов:**

1. Giuliana Garzone. L'italiano delle traduzioni
2. Giuliana Garzone. Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza
3. Livia Nanni. Le antiche fonti dei copri arenacei plio-pleistocenici dell'anconetano
4. Jacopo Francesco Tulipano. Dal Mar Nero al Tirreno: elementi di pittura e architettura funeraria tra Tracia, Macedonia ed Etruria
5. Gianluca Melandri. Un soggetto figurato su ceramica d'impasto da Capua: il tema del carro
6. Daniela Massara. Mosaici a Milano: bellezze mai viste a due passi da casa
- 7 Corinna Tania Gallori. Immagini in volo tra Europa e Messico

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.,
2. 1980. [https://rusneb.ru/catalog/000201\\_000010\\_BJVVV1045957/](https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV1045957/)
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969. [https://rusneb.ru/catalog/000201\\_000010\\_BJVVV1057009/](https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV1057009/)
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2007. <https://cyberleninka.ru/article/n/vazhneyshie-aspekty-perevoda-v-knige-yazyk-i-perevod-l-s-barhudarova/pdf>
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 2010. [https://rusneb.ru/catalog/000200\\_000018\\_RU\\_NLR\\_bibl\\_1502040/](https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_1502040/)

6. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. – М., 2009.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 2008.
8. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2007.  
[https://rusneb.ru/catalog/000199\\_000009\\_003404204/](https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003404204/)
9. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М, 2006.
10. Н.И.Новикова, Р.А.Говорухо «Италия на рубеже веков». Москва, Изд-во Московского университета, 2006. [https://rusneb.ru/catalog/000201\\_000064\\_BJVVV1190770/](https://rusneb.ru/catalog/000201_000064_BJVVV1190770/)

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Научная библиотека РГГУ [www.rsuh.ru/liber/](http://www.rsuh.ru/liber/)  
 Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
**ELibrary.ru** Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Электронно-библиотечная система «**BiblioRossica**» [www.bibliorossica.com](http://www.bibliorossica.com)  
 Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://www.urait.ru/>  
 Электронно-библиотечная система «**Znanium**» <https://znanium.ru/>

## 6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://www.rsuh.ru/liber/resources.php>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для работы необходима аудитория, оборудованная компьютером с доступом к интернету, проектором и проекционным экраном, доской, маркеры. Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

• для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы практических занятий

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	<i>Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства</i>
Подготовка к переводу текста	Составление профиля по теме текста: объект, вокабуляр,	<i>Рекомендуется проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов, соотносить перевод части текста с переводом всего текста.</i>

	<p>типичный текст,  типичные параметры  перевода, стратегия  перевода,  справочные  материалы.</p>	
<p>Подготовка к зачету  с оценкой</p>	<p>Анализ источников,  систематизация  пройденного  материала.</p>	<p><i>Рекомендуется составление компактных  наглядных схем, обобщающих пройденный  материал.</i></p>

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - профессиональное овладение основами практики устного и письменного перевода с итальянского на русский язык и с русского на итальянский язык различных видов текста.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений;
- функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике;
- достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;

**уметь:**

- выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями;
- анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода;

**владеть:**

- навыками участия в международных конференциях.